

Volksausgabe Breitkopf & Härtel
No. 2135

WEINGARTNER

Lieder und Gesänge

Band II

Für hohe Stimme



Felix Weingartner

Lieder und Gesänge

Für hohe Stimme ♪ Band 2

Zwölf Gedichte von Gottfried Keller

Op. 22 Nr. 7—12

Lied vom Schuft (Song of the Knave)

Winternacht (Winter Night)

Nachhall (Echo)

Doppelgleichnis (Double Comparison)

Das Gärtlein dicht verschlossen (Thy little Garden)

Unter Sternen (Among the Stars)

Englische Übersetzungen von Mrs. B. Shapleigh



Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL · LEIPZIG

BRÜSSEL — LONDON — NEW YORK

Lied vom Schuft.

Gedicht von Gottfried Keller.

Song of the Knave.

English Version by Mrs. B. Shapleigh.

Frisch und bewegt. (♩ = 112)

Allegretto.

Felix Weingartner, Op. 22 N° 7.

Singstimme.
(Voice.)

Pianoforte.

Ein ar - mer Teufel ist der Schuft, er
A sor - ry fel - low is the knave, He

weiss, es kennt ihn je - des Kind. — Er wan - delt wie ein Träu - men - der, wo
knows, he's marked by ev - 'ry boy. — He wan - ders in a state of dream Where

rit.

p

un - ver - dorb - ne Men - schen sind. Ein
o - thers live in peace and joy. A

Tempo I.

f

rit.

dum-mer Teu-fel ist der Schuft, weil er doch der Ge-prell-te ist, wenn
fool-ish fel-low is the knave, For his the loss and not the gain, When

ihn die Welt, die er be-trog, mit gro-ssen kla-ren Au-gen misst.
in the world which he be-trayed He seeks for sym-pa-thy in vain.

Er geht ein-her im Sil-ber-haar und
He goes a-bout with sil-ver hair, One

keimt schon in des Kna-ben Blick, er kriecht um-her in
sees him in the young-ster's eyes, He gro-vels in the

Ohne Pedal.
Senza Pedale.

dunk - ler Noth — und spie - gelt sich in Glas — und
 di - rest need, — And basks heath for - tune's fa - vored

Ped. *Ohne Pedal.*
Senza Pedale.

Glück. Bald sitzt er auf dem Kö - nigs - thron
 skies. He sits up - on a king - ly throne

cresc. *ff*

Ped.

und heisst von Got - tes Gna - den Schuft, bald steckt er und ver -
 And by the grace of God is knave, Or in a beg - gar's

ff *meno f*

mo - dert er in ei - nes Bett - lers Hun - de - gruft.
 tat - tered rags The storms of win - ter doth he brave.

Poco meno mosso.

dim. *sopra* *p*

etwas gedehnt.
somewhat sustained.

Doch im - mer müht — und plagt er sich und
He e - ver strives — to seem more wise, To

p

thut, als wär' er sehr ge - scheit; wenn man an ihm vor -
be him - self he's not con - tent; And when he meets a

poco sf *poco sf*

ü - ber - geht, so pfeift er aus Ver - le - genheit.
pass - er - by, He whis - tles from em - bar - rassment.

f *poco più mosso.* *p rit.*

poco sf *poco sf*

frisch.
brisk.

Lasst
But

*Tempo I. (frisch)
(brisk)*

dim. *pp* *f*

pfei - sie und na - gen nur die Rat - ten, im dunk - len
let them squeak and gnaw their worst, For - e - ver, no rats can

Er den - haus; es tagt der - einst ihr Wan - der - tag,
hold their sway! They too will some time dis - ap - pear,

dann schwei - gen sie und ster -
For one by one they'll die

Ohne Pedal.
Senza Pedale.

- ben aus.
a - way.

Ped. Ped. * Ped. *

Winternacht.

Gedicht von Gottfried Keller.

Winter Night.

English Version by Mrs. B. Shapleigh.

Ruhig. (♩ = 88 - 92)
Tranquillo.

Felix Weingartner, Op. 22 N^o 8.

Singstimme.
(Voice.)

Pianoforte.

Nicht ein Flü - gelschlag ging durch die Welt, still und
Not a breath of wind stirred through the world, Still and

blen - dend lag der wei - sse Schnee.
dazz - ling lay the spot - less snow,

Nicht ein Wölk - lein hing am Ster - nenzelt,
Not a cloud dis - turbed the star - ry tent,

keine Wel - le schlug — im star - ren See.
Not a wave the i - cy lake be - low.

un pochiss. rit.

Aus der Tie - fe stieg der See - baum auf, bis sein
 From the deep a - rose the wa - ter - tree, Till its

- ritornando in Tempo I. sempre p

poco marcato

Red. *

Wip-fel in dem Eis ge - fror; an den Ae - sten klonn die
 bran-ches to the ice drew nigh; Up its stem then climbed a

espressivo

Red.

Nix her - auf, schau - te durch das grü-ne Eis em - por.
 love - ly nymph, Ga - zing sad - ly through the ice on high.

p

Red. Red. Red. *

molto tranquillo

Auf dem dün-nen Gla - se stand ich da, das die
 On the fra-gile crys - tal floor I stood, Dark and

pp molto dolce

una corda, senza Pedale

nicht eilen.
not hurriedly.

schwar - ze Tie - fe von mir schied;
deep the wa - ters rolled be - low;
dicht ich unter mei-nen
Ri - sing just beneath my

tre corde

Fü - ssen sah ih - re wei - sse Schön - heit Glied um
feet I saw All her snow - white beau - ty's won - drous

mf

Ped. Ped. Ped.

bewegt.
with emotion.

Glied.
glow.

poco più mosso

Mit er - sticktem Jam - mer tas - tet
With a low la - men - ting tapped she

p *f* *p* *f* *p*

Ped. * *senza Pedale.*

sie an der harten De - cke her und hin,
then On the i - cy co - ver here and there,

poco a poco ritenuto

pp

f *dim.* *Ped.* *ohne Pedal. Senza pedale.*

*
nicht sentimental.
not sentimentally.

ich ver - gess' das dunk - le Ant - litz
And my soul can ne'er for - get that

- Tempo I.

p *Ped.* *Ped.*

nie, im mer, im mer
face, Haun ting, haun ting

p *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

liegt es mir im Sinn.
in its pale de - spair.

p *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Nachhall.

Gedicht von Gottfried Keller.

Echo.

English Version by Mrs. B. Shapleigh.

Felix Weingartner, Op. 22 N^o 9.

Singstimme.
(Voice.)

Allegretto. (♩ = 92)

zart, aber ohne Sentimentalität.
tenderly but without sentimentality.

Pianoforte.

staccato mit Pedal auf Harmoniewechsel. *una corda*
staccato with pedal with change of harmony.

We - sten, schön und hell!
west, so clear and bright!

Lieb - lich ist und gut, zu trinken die-ser
Sweet it is to feel the zephyrs At the

Nacht.luft lau - er Quell!
still approach of night!

Komm' her - aus, du jun - ges Le - ben! Komm', so
Come, O come, thou ten - der mai - den! Let my
poco cresc.

leis dein Fuss dich trägt!
sighs an an - swer find!

Recht in Lieb' und Traum zu schwe - ben wär' ich
Now in dreams of love to wan - der Is my

mit vollem Ton.
with full tone.

jetz - und auf - ge - legt. Und ich ha - be, dir zu
ea - ger heart in - clined. And I've brought, to do thee

pp *mf* *mp*

tre corde

sehr rythmisch.
very rhythmically.

Eh - ren, ei - nen gu - ten Freund ge - bracht; Min - nesang will der uns
ho - nor, Such a good and loy - al friend; Songs of love he'll strive to

ritterlich.
gallantly.

leh - ren durch die kur - ze Som - mer - nacht. Lie - bes - lie - der
teach us, Ere the ev' - ning has an end. Songs of love we'll

p *mf*

sol - len schal - len, die vor al - ten Zei - ten schon schö - nen Frau - en wohl ge -
hear resoun - ding, That were sung in days of old, Sung to ho - nor love - ly

leidenschaftlich.
passionately.

fal - len, und er weist uns ih - ren Ton! Lass uns ein - mal rückwärts
wo - men, And he'll all their charm un - fold! Let us once a - gain turn

f *pp subito*

una corda

zärtlich.
tenderly.

flie - gen in die Welt, so ju - gend - fern! — Solcher Schwär - me - rei dich
back - ward To the world of long a - go, — Forsuch drea - my vi - sions

poco ritenuto - - - - -

schmiegen, weiss ich, moch - test sonst du gern.
pleased thee Of - ten in the past, I know.

p

Etwas langsamer. (im Takt, nicht Recitativ.)

Poco più lento. (steady in keeping time, but not recitative.)

leise.
softly.

dim.

ppp

„Sie kommt nicht?“ fragt mein Be - gleiter, „und schon wird es mor - gen - roth?“
“She comes not,” asks my com - pa - nion, “and the eas - tern skies are red?”

pp *ppp*

senza Pedale.

schärfer.
shurper.

Wahr ist es! so sag' ich wei - ter, denn sie ist, wie du, schon tot!
True it is! so say I fur - ther, For she is, like thee, long dead!

meno p

tre corde

Lento. (♩ = 72)

weich, traurig.
mellow, sadly.

Ar - mer Rit - ter, lass uns ge - hen, hur - tig
Come, poor knight, we must not lin - ger, Quick - ly

Lento.

p

Pedal auf Harmoniewechsel.
Pedal with change of harmony.

scharf.
sharply.

such' deinküh - les Haus, - denn des Mor - gen - win - des We - hen lacht uns
seek thy chil - ly cell, - If the breath of mor - ning finds us, Bro - ken

f *p subito*

gro - sse Kin - der aus.
is - the lo - vers spell.

poco rit.

pp

*Red ** *Red ** *Red ** *Red **

Doppelgleichniss.

Gedicht von Gottfried Keller.

Double Comparison.

English Version by Mrs. B. Shapleigh.

Felix Weingartner, Op. 22 N^o 10.

Sehr bewegt. (♩ = 160) (So rasch, als dem Sänger möglich ist, deutlich auszusprechen.)
Presto. (As fast as the singer can pronounce distinctly.)

Singstimme.
 (Voice.)

Pianoforte.

O ein Glöcklein klingelt mir früh und spät silbernen
 O, a bell so tiny for ever rings, Early and

Schalles in die Seele herein, zart wie ein Luftlied, welches von
 late for me its music doth flow, As soft as zephyr song from the

We - sten weht, un - er - müd - lich plau - dernd, so lieb und
 wes - tern skies, Whis - per - ing un - wea - ried, so sweet and

fein!
low!

A - ber wand'l ich es um zum Be - cher.lein,
But I change to a cup this bell of mine,

keh'r ich es um und häng' es an mei - nen Mund,
Hol - ding it fast, I ten - der - ly raise it up,

trin - ke da - raus den al - ler - sü - sse - sten Wein, —
Thence do I drink the ra - rest, sweet - est of wines, —

schweigt — das Be - cher - glö - ckel - chen zur Stund.
Si - lenced then be - comes the bell - like cup.

mf *p* *pp*

Viel langsamer.
Molto meno.

geheimnissvoll vertraulich.
mysteriously, confidential.

Hält sich stil - le, so lang ich trin - ken mag, —
It is si - lent so long as I would drink, —

pp weich
mellow

Red. * *Red.*

an meinen dur - sti-gen Lip - pen ver - halt sein Rand, —
My thir - sty lips on its rim cause the sound to cease, —

p

poco ritenuto

* *Red.* *

Wieder ganz bewegt.
Tempo I.

tö - - net je - doch wie - der mit hel - lem Schlag, kaum ich es der
But a - gain 'tis ring - ing with clearest tone, If I for one

Wieder ganz bewegt.
Tempo I.

poco meno p *mp*

in - ni - gen Haft ent - band.
mo - ment my hold re - lease.

wie zu Anfang.
as in the beginning.

Kelch und Glöcklein ist, mein En - gelchen, mir dein Münd - chen
Cup and lit - tle bell, O an - gel mine, Is thy mouth, with

pp

oh - ne Rast und Ruh, — und das Züng - lein drin
mu - sic e - ver filled, — And the tongue there - in,

ohne jedes cresc.
without cresc.

das Schwen - gelchen, das
is al - so thine, That

neckend.
playfully.

sempre pp

nie schweigt, als wenn ich dich küs - sen thu'.
ne'er stops, save when by my kiss es stilled.

mp *pp*

Ad. *

„Das Gärtlein dicht verschlossen.“

Gedicht von Gottfried Keller.

“Thy little Garden.”

English Version by Mrs. B. Shapleigh.

Felix Weingartner, Op. 22 N^o 11.Singstimme.
(Voice.)Sehr ruhig. (♩ = 56) einfach.
Molto tranquillo. simply.

Pianoforte.

Das Gärt - lein dicht ver - schlos - sen hältst wohl
Thy lit - tle gar - den safe - ly Hi - deth

du, — from - mes Kind, da die - se He - cken - spros - sen so dicht verwachsen sind?
thee, — gen - tle child, Its e - verspring - ing he - dges Have grown so dense and wild.

Doch blüht die Un - schuld im - mer da - rin, so - viel ich seh'; —
Yet in - nocence blooms e - ver There in, full well I know; —

sonst war es Li - li - enschim - mer, nun —
Once was it white with li - lies, Now —

pp misterioso una corda

ist es wei - sser Schnee!
is it white with snow!

äußerst weich.
very mellow.

* Ped.

sehr zart.
very tenderly.

Als hätt' der gna - den -
As if God's ho - ly

poco rit. **Tempo I.**

ppp perdendo *pp*

* Ped. * tre corde

reich - sten Ma - ri - a rein - ste Hand im Son - nen - schein zum
Mo - ther, The Vir - gin e - ver blest, To whi - ten in the

Blei - chen ihr Hemd - lein aus - ge - spannt.
sun - shine Had laid her lit - tle vest.

Ped. * Ped. Ohne Pedal.
senza Pedale.

Unter Sternen.

Gedicht von Gottfried Keller.

Among the Stars.

English Version by Mrs. B. Shapleigh.

Ruhig schwebend. (♩ = 92)
Tranquillo e solenne.

Felix Weingartner, Op. 22 N^o 12.

Singstimme.
(Voice.)

Wen - de dich, du klei - ner Stern,
Turn thy-self, O lit - tle earth,

Die Akkorde leicht arpeggiert.
The chords lightly arpeggiated.

Pianoforte.

mp

Er - de! wo ich le - be, dass mein Aug', der Son - ne
Pla - net where I wan - der, Let my eyes now leave the

fern, ster - - - nen.wärts sich he - - be!
sun, Star - - - light lures them yon - - der!

feierlich.
solemnly.

Hei - - - lig ist die Ster - nen - zeit,
Ho - - - ly is the time of stars,

p aber voll.
but full.

öff - net al - le Gräb - te; strah - len - de Un - sterb - lich - keit
Tombs are rent a - sun - der; Ra - diant im - mor - tal - i - ty

mf

wan - delt durch die Lüf - te. Mag die
Wakes the world in won - der. Let the

*sehr zart.
very tenderly.*

ppp

Son - ne nun bis - lang an - dern Zo - nen schei - nen,
sun in o - ther zones Shed its gol - den splen - dor,

hier fühl' ich Zu - sam - men - hang mit dem All' und
 Here u - ni - ting one and all Is a u - - - nion

senza cresc.

Ei - - - nen! Ho - he Lust, - - - im dunk - len
 ten - - - der! High - est joy, - - - my - self un -

*voller.
fuller.*

poco cresc.

Thal, sel - - - ber un - ge - seh - en, durch den ma - je -
 seen, E - - - ver to be stray - ing Mid the star - ry

p *cresc.*

dim. *p*

stät' - schen Saal ath - - - mend mit - - - zu
 worlds a - bove, All - - - one law - - - o -

cresc.

geh - en.
bey - ing.

mf

begeistert.
with rapture.

Schwin - ge dich, o grü - nes Rund, in die Mor - gen -
Swing thy - self, O ver - dant earth, Where the morn - is

f

rö - the! Schei - dend rück - wärts singt mein Mund
wa - king! Look - ing back - ward, from my lips

mf

ju - beln - de Ge - be - te!
Songs of praise are break - ing!

ff

FELIX WEINGARTNER

Lieder und Gesänge für hohe Stimme mit Klavierbegleitung — Album of Songs.

Deutsch-englisch, 8 Bände je Mk. 3.—.

Band 1. Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller, Nr. 1–6.

Englische Übersetzungen von Mrs. B. Shapleigh.

1. Geübtes Herz — Experienced Heart. 2. Wenn schlanke Lilien wandelten — If slender Lilies wandered forth. 3. Ich fürcht' nit Gespenster — No Spirits affright me. 4. Alle meine Weisheit — All, yes, all my Wisdom. 5. Wie glänzt der helle Mond — The lovely Moon is shining. 6. Schifferliedchen — Boat-song.

Band 2. Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller, Nr. 7–12.

Englische Übersetzungen von Mrs. B. Shapleigh.

7. Lied vom Schuft — Song of the Knave. 8. Winternacht — Winter Night. 9. Nachhall — Echo. 10. Doppelgleichnis — Double Comparison. 11. Das Gärtlein dicht verschlossen — Thy little Garden. 12. Unter Sternen — Among the Stars.

Band 3. Op. 25. Sechs Lieder — Six Songs.

Englische Übersetzungen von John Bernhoff.

1. Hier in dem Dunkel — Ultima Thule (J. Rodenberg). 2. Alles stille — All is silent (J. Rodenberg). 3. Dein Bild — Thine Image (Fr. Marx). 4. Motten — Moths, or The Book-Worm (Julius Sturm). 5. Lied der Ghawāze — Song of the Ghawazee (Prinz zu Schönaich-Carolath). 6. Über ein Stündlein — Wait and have patience awhile (P. Heyse).

Band 4. Op. 27. Drei Gedichte aus Gottfried Kellers Jugendzeit.

Englische Übersetzungen Nr. 1 und 3 von John Bernhoff, Nr. 2 von William Wallace.

1. Plauderwäsche — Tell-tale Laundry. 2. Ich denke oft ans blaue Meer (von Keller „An George Sand“ betitelt) — The Secret of the Sea. 3. Irrlichter — Will o'the Wisp.

Band 5. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 1–6.

Englische Übersetzungen Nr. 1, 2, 5, 6 von William Wallace, Nr. 3, 4 von John Bernhoff.

Drei Blumenlieder: 1. Chinesische Rose — The Chinese Rose (Marie von Ebner-Eschenbach). 2. Oenothera — The Evening Primrose (Julius Sturm). 3. Nelken — Wild Roses (Theodor Storm).

Drei kurze Lieder — Three short Songs: 4. Auf ihre Hand — Upon her hand (Julius Sturm). 5. Auf einem verfallenen Kirchhofe — On a ruined Graveyard (Julius Sturm). 6. Guter Rat — Good Counsel.

Band 6. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 7–12.

Englische Übersetzungen Nr. 7, 8 von John Bernhoff, Nr. 9, 10, 11, 12 von William Wallace.

Drei Handwerkerlieder — Three Tradesmen's Songs: 7. Weberlied — Song of the Weaver (Carmen Sylva). 8. Schuhmacherlied — The Cobbler's Song (Carmen Sylva). 9. Spielmannslied — The Fiddler's Song (Prinz Emil zu Schönaich-Carolath). 10. Der Liebe Erwachen — Love awakened (Theodor Winkler). 11. Morgenländisches Ständchen — Eastern Serenade (aus „Mirza-Schaffy“ von Friedrich Bodenstedt). 12. Du bist ein Kind — Thou art a Child (Ernst Ziel).

Band 7. Op. 31. Vier Lieder — Four Songs.

Englische Übersetzungen von William Wallace.

1. Der öde Garten — The deserted Garden (Carl Gerok). 2. Ein Begräbnis — A Nun's Funeral (Otto Friedrich Gruppe). 3. Der Bauer und sein Kind — The Farmer and his Son (Julius Sturm). 4. Hochsommer — Midsummer (Paul Heyse).

Band 8. Op. 32. Sechs Mädchenlieder — Six Songs of a Maiden.

Englische Übersetzungen von John Bernhoff.

1. Drei Kränze — Three Wreaths (H. v. Gilm). 2. Barbarazweige — St. Barbara-Blossoms (M. Greif). 3. Küß' ich die Mutter Abends — Each time I kiss my mother (H. v. Gilm). 4. Scheidende Liebe — Parting Love (W. Hertz). 5. Das Blumenmädchen — The Flower Girl (S. A. Mosenthal). 6. Des Mägdleins Nachtgebet — The Maiden's Evening Prayer (W. Hertz).